

## Il Vangelo della domenica (Luca 1,1-4. 4,14-21)

### Testo Campidanese

1,1 Postu chi medas ant donau manu a assentai unu arrelatu de is cosas chi in mesu nostru funt lòmpias a cumpridura,

2 comenti ddas ant intregadas a nosu cussus chi de printzìpius funt istètius testimongius de vista e srebidoris de su fueddu,

3 est partu giustu fintzas e a mimi a cumpudai de nou dònna cosa cun còidu e a nd'isciri cun incuru po fusteti, sa mertzei Teofilu,

4 poita ca aici, de totus is fueddus chi eis arriciu, nd'eis a pòdiri arreconnòsciri sa sigurantzia.

4,14 E Gesù cun sa frotza de su Spìridu, at torrau a movi faci a Galilea e sa nomenada cosa sua s'est ispainàda in totu sa cussorgia a ingiriu.

15 E issu fiat donendi imparu in totus is sinagogas insoru, e totus ddu portant a bantidu.

16 E fut lòmpiu a Nazaret, innui fut istètiu pesau, e funt intrau in di de sàbudu a sa sinagoga, comenti issu acostumàt, e si ndi fut pesau po ligiri.

17 E dd'ant apertu s'arròtulu de su profeta Isaia, e issu at ispoddiu s'arròtulu fintzas a chi at agatau su logu innui ddu' at iscritu:

18 Su Spìridu de su Sennori est cun mimi, poita est issu chi m'at cunsacrau: a donai sa nova bona a is pòburus m'at mandau, a pronuntziai libbertadi a is chi in gherra ant fatu presoneris, a torrai sa vista a is tzurpus, a ndi mandai in libertadi is oprimius,

19 a pronuntziai s'annu de grazia de su Sennori.

20 E at imboddiau s'arròtulu e dd'at torrau a su srebidori e s'est sètziu; e is ogus de totus in sa sinagoga si ddi fiant paraus asuba.

21 Tandus issu at cumentzau e s'est postu a ddis narri ca "Òi s'est cumpria custa iscritura a is origas de bosatrus".

*Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani.*

*Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu. Consulenza esegetica di Antonio Pinna. Discussione presso il sito [www.sufueddu.org](http://www.sufueddu.org)*



Alla scuola della Torah

### Testo logudorese

Lc 1,1 Dadu chi medas an postu manu a isterer una relata bene assentada de sas cosas chi sun giòmpidas a cumprimentu tra nois,

2 comente nos las an intregadas sos chi dae su printzìpiu ndhe sun istados testimonzos de vista e servidores de sa Paraula,

3 est pàrfidu 'ene a mie puru, pustis de aer fatu chircas cun cuidadu subr'a d-onzi cosa dae su printzìpiu, de ndh'iscrier pro te cun ordine, Teòfilu eccellissimu,

4 a tales chi tue ti dias contu de comente sos insinzos chi as àpidu sian fundhados.

4,14 E Gesù si ndhe recueit in sa potèntzia 'e s'ispiritu a Galilea e-i sa numenada sua 'esseit in tota canta sa cussorza a inghiriu.

15 E isse si ponzeit a insinzare in sas sinagogas issoro, giutu a bantu dae totu cantos.

16 E si ndh'enzeit a Nàzareth, inue fit istadu pesadu e sa die 'e su sàpadu intreit in sa sinagoga, comente isse costumaiat, e si ndhe pesait a leger.

17 E li porrein su ròtulu 'e su profeta Isaia e isse isvoligheit su ròtulu fintzas chi agateit su logu ue bi fit iscritu:

18 S'ispiritu 'e su Signore est cun megus: Ca est isse chi m'at cunsagradu; m'at imbiadu a dare sa bona nova a sos pòveros, a annuntziare libbertade a sos chi an fatu presoneris, a torrare sa vista a sos tzegos, a ndhe torrare in libbertade sos oprimidos,

19 a annuntziare s'annu 'e gràtzia 'e su Signore.

20 E torreit a imboligare su ròtulu, lu torreit a dare a su serviente e si setzeit; e-i sos ojos de totu cantos in sa sinagoga fin fissos subr'a isse.

21 Assoras comintzeit e si ponzeit a lis narrer: "Oe custa iscritura s'est cumpria in boisàteris chi sezis aiscultendhe".

per la forza dello Spirito. In una città della Galilea, di nome Nazaret, Gesù fu concepito e allevato, giunse a maturità e dovette cominciare la sua opera secondo la volontà dello Spirito. Il suo inizio porta l'impronta di questa città insignificante e non credente, che si scandalizza del suo messaggio e cerca di assassinarlo. Il suo **inizio parte dal nulla**, dalla mancanza di fede dei suoi compaesani, dal peccato, dal rifiuto... Eppure Gesù comincia! Comincia nella sinagoga del suo paese annunciando che lo Spirito Santo è sopra di lui e che Dio l'ha mandato a portare la salvezza ai poveri, ossia a tutti, perché tutti siamo poveri.

Alla lettura segue la spiegazione, che è riassunta in una frase piena di penetrazione e di forza: "Oggi si è adempiuta questa Scrittura che voi avete udita con i vostri orecchi" (v. 21). La parola di Dio ha la sua radice nel passato, ma si realizza nell'"oggi", ogni volta che la Parola è annunciata. La Scrittura trova il suo compimento nell'orecchio dell'uditore che ascolta e obbedisce.

Anche per il lettore del vangelo il problema dell'attualizzazione della Parola consiste prima di tutto nell'ascolto del vangelo: l'obbedienza ad esso ci rende attuali all'oggi di Dio, contemporanei di Gesù, moderni, perché in Cristo ogni uomo trova il suo compimento.

Gesù annuncia e insieme porta il tempo della salvezza. Che il tempo della salvezza sia iniziato e che il Salvatore sia ormai presente, lo si può comprendere solo accogliendo questo messaggio. Non lo si vede né lo si sperimenta. Il messaggio della salvezza esige la fede; e la fede viene dall'ascolto, è risposta a una proposta. Tutto il vangelo è un ascolto della parola di Gesù che ci rende contemporanei a lui: nell'obbedienza della fede, accettiamo in lui l'oggi di Dio che ci salva.

La profezia, che ora si compie, è il programma di Gesù. Egli non se l'è scelto da sé, ma gli è stato preparato dal Padre. Egli è l'Inviato del Padre. In lui il Padre visita gli uomini. Gesù opera con la parola e con i fatti, con l'insegnamento e la potenza. Il tempo della grazia è sorto per i poveri, per i prigionieri e per gli oppressi. Il grande dono portato da Gesù è la libertà: libertà dalla cecità fisica e spirituale, libertà dalla miseria e dalla schiavitù, libertà dal peccato. Finché Gesù rimane in terra, dura l'"anno di grazia del Signore". Cristo è anzitutto il donatore della salvezza, non il giudice che condanna. E' il centro della storia, la più grande delle grandi opere di Dio.

p. P

### Il commento

Luca inizia la sua opera con un prologo, come si addice a uno scrittore del suo tempo. Possiamo confrontare questo inizio del vangelo con il prologo del medico Dioscorides (vissuto al tempo di Nerone), al suo libro sulla medicina: "Poiché molti, non soltanto degli antichi ma anche dei contemporanei, hanno scritto sulla preparazione e sull'efficacia delle medicine..., carissimo Areios, anch'io voglio tentare...".

In questa lunga frase del prologo, accuratamente meditata, Luca parla del **motivo**, del **contenuto**, delle **fonti**, del **metodo** e del **fine** del suo vangelo. La fonte della

narrazione di Luca e di quelle dei suoi predecessori è la "tradizione della Chiesa", che risale ai testimoni oculari. Essi hanno visto i grandi avvenimenti della redenzione. Questi testimoni sono diventati anche ministri della Parola. Dio li ha autorizzati e dotati dei doni necessari per mettersi a disposizione della divina grandezza della Parola. Attraverso la parola di coloro che hanno visto, possiamo entrare in comunione "con il Padre e con il Figlio suo Gesù Cristo" (1Gv 1, 3).

La nostra fede non è fondata su miti o su leggende inventate, ma su precisi eventi storici. Ciò che si crede e si vive nella Chiesa ha la sua causa prima in Gesù Cristo, che visse e operò in questo mondo in un

momento storico ben determinato.

È importante conoscere la vita di Gesù attraverso un "racconto di seguito", cioè ordinato: in questo modo si rendono ben visibili i lineamenti storici del suo volto. Luca li contempla e li descrive perché il lettore possa ricordare e riprodurre in sé il vero volto di Dio, rivelato nel volto di Gesù.

Dove si trascura di leggere il racconto dei testimoni oculari, il volto di Dio rimane sconosciuto e la vera rivelazione di Dio viene sostituita da false immagini di Cristo. Nascono così volti deformi di Cristo e del cristianesimo che non hanno nulla della verità trasmessa dai testimoni oculari.

Il destinatario del racconto di Luca è **Teofilo**, nome che signifi-

ca "amato da Dio" e "amante di Dio". Il discepolo è amato da Dio per diventare amante di Dio. Luca si rivolge quindi al cristiano che vuole diventare adulto nella fede e consapevole della sua responsabilità davanti al mondo e alla storia. Teofilo è un **nome greco**: destinatario dell'opera di Luca non è l'ebreo-cristiano, ma tutti coloro che "Dio ha voluto scegliere tra i pagani" (At 15, 14), ossia ogni uomo di buona volontà. Gesù ha cominciato la sua vita per opera dello Spirito Santo, ora comincia la sua opera nella potenza dello stesso Spirito Santo. Lo Spirito lo conduce in Galilea: Là era iniziata la sua vita, là comincia la sua opera. Nella disprezzata "Galilea dei pagani" zampilla la salvezza



**CANALIS**  
**AUTOMOBILI**

Via Romagna 21/23  
tel. 0783 310333  
**ORISTANO**

AUTO DELL'ANNO 2002.

**307**   
**PEUGEOT**

Esprit Libre

